

IOURI BELOV

120 Tardif, Québec (Québec), G1B 3K5, Canada
Téléphone: +1 418 380 4266. **Télexcopieur:** +1 631 938 9541

Courriel: ybelov@pc.nu
Site web: www.swedish-russian.com

OBJECTIF

Un emploi de bureau, préférablement avec des possibilités d'utiliser mes compétences en langues étrangères

FORMATION

Traduction (anglais et suédois). Université linguistique de Moscou, Russie. 1989 – 94
Équivalent de B.A. (cinq ans à temps plein). Note moyenne: 4,3/5,0. Principaux cours: théorie et pratique de traduction et d'interprétation, anglais (phonétique, grammaire, stylistique, lexicologie, etc.), suédois, russe, latin, littérature, études régionales (Grande-Bretagne, É.-U.), sciences sociales, formation d'officier en réserve (traduction militaire)

PERFECTIONNEMENT

- *Intégration socioprofessionnelle.* Centre Louis-Jolliet, Québec, 2006 – présent
- *Bureautique* (Word et Excel avancés, PowerPoint, Access). Centre RIRE 2000, Québec, 2005
- *Francisation.* Université Laval, Québec, 2003; Centre du Phénix, Québec, 2004
- *Enseignement du russe.* Institut Pouchkine de la langue russe, Moscou, Russie. 2000
- *Management.* Université internationale de Moscou, Russie. 1994 – 95
- *Langue suédoise.* Institut suédois, Linköping, Suède. 1994

EXPÉRIENCE

Traducteur indépendant (à mi-temps). 2001 – présent

Traduire et interpréter dans des domaines variés (technologie, droit, certificats, etc.) pour des clients principalement en Suède et en Russie. Travail dans la région de Moscou (Russie) jusqu'à janvier 2003, ensuite à Québec

Thérapeute social. Föreningen Staffansgården, Delsbo, Suède. 1999 – 2000

Travailler avec des handicapés mentaux, les soigner et les accompagner pendant des voyages en Suède et en Italie

Traducteur. Procter & Gamble, Novomoskovsk, Russie. 1996 – 98

Traduire, interpréter et faire du travail de bureau pour les départements de production (fabrication des détergents, hygiène d'enzyme) et de finances

Responsable des achats. Country Club de Moscou, Russie. 1995 – 96

Organiser l'achat des denrées alimentaires, boissons et certains produits non-alimentaires, contrôler les provisions. Diriger quatre employés

Traducteur (à mi-temps, bénévolat). Fondation de Radonejski, Moscou, Russie. 1994 – 95

Traduire des projets d'investissement et la correspondance, interpréter des négociations en Russie et en Allemagne, être chargé des visas

QUALIFICATIONS SPÉCIALES

- *Langues parlées et écrites:* russe (langue maternelle), anglais (courant), suédois (bon), français (bon)
- *Informatique:* maîtrise de IBM PC, Windows 3.x/98/XP, Word, Excel, courriel et Internet; expérience avec PowerPoint, Access, PhotoShop, HTML

ASSOCIATION PROFESSIONNELLE

Membre de l'Association suédoise des traducteurs professionnels (www.sfoe.se) chapeauté par la Fédération internationale des traducteurs (FIT)

PERSONNEL

- Voulant apprendre de nouvelles qualifications, capable de voyager, assidu et fiable
- *Intérêts:* langues et pays, sciences humaines, cinéma, informatique; *sport:* natation, jogging
- Références et lettres de recommandation fournies sur demande